جريدة تصويرية فكاهية
مديرها ابو نظارة شاعر الملك
باريس ٤٤ شارع ربشيه

الاشتراك السنوي ١٠ فرنكات
وبالعلاوة والمجموع السنوي ١٥ فرنك
ترسل للمدير بحوالة على بوستة او بنك



عدد ١ باريز في شهر محرم سنة ١٣٢٧

دار الندوى العثمانية . يحفظها رب البرية .

تزقّي وتزيقي وتغندري وتوطري ياجريدة . وهني آل عثمان بدار الندوى العامرة السعيدة . دار اجمعتها العدالة والمساواة والحرية . واعضا مجلسها انجم اعيان المدن العثمانية . وجوههم تتلألأ بحب الوطن . نادوا يا اخواني بالعز للمبعوثان . وبطول البقا لامير المؤمنين وبالتخليد للدستور . وبالنجاح والفلاح والنصر والظفر للاتحاد والترقي المشهور . فتح البرلمان العثماني ابوابه . وقال اهلا وسهلا لنوابه . وهم استقبلوا بغاية الاحترام والوقار . مولانا السلطان تاج راس الاحرار . وتشنفوا مسامعهم بالخطابة الجليل . اللي تلاه عليهم جواد بك باشكاتبه النبيل . ده كان يوم ماله نظير بالكرام . حضره امير المؤمنين والصدر الاعظم والوزرا وشيخ الاسلام . دي حادثة حصل لها طنة ورنة في الشرق والغرب والشمال والجنوب . وهللت الامم تركيا الفتاة وسلطانها المحبوب . وادي انتي كمان يا جريدة . تراك الحزبين بقدوم السنة الجديدة . جعلها الله عليهم افراح وسرور . ومن عين الحسود حفظ لنا الدستور . لان من يوم ظهوره محى ذكر الحرب . وتسلطن السلم في الشرق والغرب . واصبح الموسوي والعيسوي والمحمدي اخوات . معاملتهم كلها كرم وفضل واحسان . انقضى زمن الاستبداد . وانتشرت الحرية جميع البلاد . وقلبي يحدثني بان الدستور . عن قريب يدخل عصرنا منصور . ودار الندوى تفتح ابوابها في عاصمتنا . وبمشاورة مبعوثانها نفتخر امتنا . حقا يومها اغني اوبويرت المصرين . واقول الحمد لله رب العالمين . هو سبحانه وتعالى كريم وفرجه قريب . املي فيه قوي ما يخيب . وانتظر يا حضرة القاري . من رحمة الباري . اقرا تواريخ الدهور . تري بان امر المظلوم على الظالم منصور . ربنا يجبر بخاطرنا يا سادة . ونرى مصرنا كما راينا دار السعادة . بالقناديل مزينة وبرايات . واهلها عايمين في بحور المسرات . اما النمر الازرق الانكليزي يا اخواتي . اصبح اعظم محب للاسد العثماني . والملك ادورد السابع كتب مكتوب عال للحضرة الشاهانية السلطانية . هني جلالته على نشر الدستور في الممالك العثمانية . يا هل ترى صادق حب الانكليز في آل عثمان . ما يعلم الا الله ما في القلوب . والعيون ترى اللي على الجبين مكتوب . اما انا اذا انفتح في مصر البرلمان . اعني من المسئول الجران . فتش بسّ كده . الا واحبه بقصيدة عال . اقول له فيها سيفك مليح يا خيال . (ابو نظارة)

رسم هذا العدد

بينما كنت قاعد في اوضتي . متفكر في طول غربتي . واقول في سري يا هل ترى آن اوان . عودتي الى الوطن . الا واقبل علي الخادم وبيده خرطة لطيفه . مكتوب عليها باحرف تركية ظريفه . فريد بك عضو جمعية الاحرار . فقمت حالا واستقبلته بغاية الاحترام والوقار . وقبلت وجناته الشريفه . وسالت عن حال صحته العفيفه . فقال لي انا بخير وخاطري مجبور . منذ يوم حلول الدستور . وثاني يوم سفرك منه الاستانة العلية . وصلتها انا من العاصمة الانكليزية . وفرحت لما اخبروني الكلان . ان الاحرار اخذوك بالاحضان . وفرالتي جرائدهم بغاية السرور . مدحك في الدستور .

يا خسارة انك ما قعدتش لتحضر افتتاح البرلمان.
ده كان يومها حظ ما يخطرشي على بال انسان.
وموكب افندينا ماله في الدنيا مثيل من بلوغ العمارة. لرابية
دار الندوى القاهرة. والعساكر منه جميع الاشكال
صفين. والناس تنادي بالعز لمولانا السلطان بهجة
القلب ونور العين. فانشر لواء الحرية. في الممالك العثمانية
. ده اليوم كل الناس يحبوه محبة عظيمة. لانهم عرفوا ان
الظلم السابق كان من الحاشية الغويه. وانه هو
زعيم الحرية والمساواة والعدل.. صاحب الكرم والجود
والفضل. - قلت - كلامك ده يا اعز اولادي.
شرح صدري وسر فؤادي - ان شا الله عدى ده
يا صاح. فعجبك مقالاته الملاح. خصوصاً اشعاري
ومقالاتي المسجعة. اللي طلعت بالفرنساوي نفيا
مشجعة، ورصفائي الباريسية. لما اطلعتهم على
مقالاتي المسجعة المذكوره وجدوها بهيه. وابتدوا
يشبعوا قدوتي ويدخلوا السجع في لغتهم. وتخذوا به
كتاباتهم - قال - ما يكفكش حيث جميع العرب في
لغة مصر الدارجة الاصطلاحية. الا كمان خليت السجع
علامة الفرنساوية. طيب وفين الرسم اللي رايح
تزين به العدد ده يا ابو عبد الحميد حلمي وولي قاهرة.
- قلت - رايح احطه واصور فيه افتتاح دار الندوى
القاهرة - قال - الرسم ده حلوه جزيل كتير. انا جبت
لك ياسي الشيخ رسم ماله نظير. نقله صاحبك
شماشي افندي بالفوطوغرافية منه صورة كبيرة. رافقه
صديقك الجليل في سرايته بالجزيرة. انظر ياسي
الشيخ ما احلاها. دي صورة الحضرة الشاهانية ادام
الله بقاها - فاخذت الصورة الجليلة من يده ووضعتها
على العين والراس. وقلت له اشكر فضلك ياسيد
الناس، واشرف جريدتي نشرها. فتعجب الناظر بكمال حسنها
لتم هنا الكلام. بيني وبين نديمك الهمام (ابو نظاره)

خَصائِلُ اليوبيل

پاريس يا جَنَّةَ النُّعمى لمُطَّلِبِ
يا بهجة الكونِ بل يا آيَةَ العجبِ
بكِ العواصمُ قد باهت مُفاخِرَةً
فتهي فخراً على الساداتِ الشُّهُبِ
واستبشري بسنى يوبيل شاعرنا
(صنوا) الذي به عَزَّت دولةُ الأدبِ
هذا هو السَّيدُ الميمونُ طالِعُهُ
يتيمةُ الدَّهرِ صِنْوُ العزِّ والحَسَبِ
تالله ما سَمِعت أُذْني ولا نظرت
عيني نظيراً لهُ في السادةِ النُّجُبِ
يَمِّمْ حِماهُ تجدْ بحراً لمغترفٍ
زهراً لمقتطفٍ ذُخْراً لمُحْتَطِبِ
نِعْمَ الصديقُ الذي تُخْشَى العدو به
فمن يُعاديه في الدُّنيا ولم يَخِبِ
كم كُربةٍ نفثت للصحب هِمَّتُهُ
فحقَّهُ أن يُسمَّى كاشفَ الكُرَبِ
وكم خطوبٍ عن الأوطانِ زحزحها
لا بالصفائح بل بالصُّحْفِ والخُطَبِ
ذو همةٍ مثل وَدْقِ المُزْنِ لو لمست
مَوْجَ البحورِ لأمسى الموجُ في لهبِ
انيلُ مجدٍ تسامى في الورى كرماً
مُوَرَّثاً بالتوالي عن أبٍ فأبِ
فلا تقِسهُ بمن رام اللحاقَ به
كلاَّ وكيف تُقاس الرأسُ بالذَّنَبِ
عمَّت فواضلُهُ فامتْ فضائلُهُ
فاكتْ شمائلُهُ ضرباً من الضَّرَبِ
فالعلمُ زينتُهُ والحزمُ شيمتُهُ
والحلمُ حليتُهُ لا حليةُ الذهبِ

l'Arabie, l'Egypte, la Syrie, — en un mot pour tout l'Empire ottoman. — Travaillez en criant : « Vive la Constitution ! Gloire au Comit Union et Progrès ! Longue vie au Sultan ! » — Ayez une puissante marine et une armée formidable — et le Lion ottoman sera indomptable — Vous voyez que depuis la Constitution, les grandes puissances d'Occident — comptent avec l'Empire ottoman ; l'admirent, le considèrent, — l'estiment et le vénèrent. — Si l'amour patriotique vous anime, ô Députés, — soyez les nobles champions de la Liberté. — Combattez avec acharnement le despotisme ; — respectez les croyances de vos collègues, mais élevez-vous contre le fanatisme. — Aimez le peuple français, qui vous aime sincèrement — et rendez indissoluble l'accord franco-ottoman — Quant aux nobles fils d'Angleterre, — si leur amitié pour vous est sincère — qu'ils laissent entrer en Egypte la Constitution ; et nous crierons alors : « Vive Edouard VII et sa grande nation ! — Pour Osman, l'Egypte est le plus beau joyau de sa couronne ; — il ne faut donc pas qu'il l'abandonne. — De la vallée du Nil, le Sultan est le souverain national — et pour les Egyptiens et les Soudanais, il est l'auguste Khaliphe légal. — N'oubliez pas cela, chers députés de l'Empire, — pensez à vos frères et je vous célébrerai sur ma lyre.

ABOU NADDARA.

S. A. KIAMIL PACHA, GRAND VIZIR DE L'EMPIRE OTTOMAN

Voici les paroles inspirées par un sincère patriotisme que ce grand homme d'état a daigné prononcer devant le correspondant constantinopolitain du grand journal parisien *Le Matin*, qui alla présenter ses hommages à S. A., la veille du jour du nouvel an.

Ces paroles vont réjouir les cœurs de tous les amis de la paix, en général, et des Ottomans en particulier, car elles leur montrent l'avenir de l'Empire Ottoman plus radieux que jamais. Nous souhaitons à S. A. une longue vie pour le bonheur et la prospérité de ses compatriotes que nous aimons fraternellement.

ABOU NADDARA.

Mon plus grand désir, dit le Grand-Vizir, mon vœu le plus cher, que je forme tous les jours, est celui de voir la question d'Orient disparaître à jamais, non seulement des gazettes, mais encore et surtout des préoccupations des hommes d'Etat européens. Je suis vieux et n'ai plus longtemps à vivre.

Vous pouvez le dire dans le *Matin*. Je suis entouré de grands patriotes. Le ministère est composé d'hommes de talent. La Chambre ? Vous en connaissez déjà les sentiments. Tous uniront leurs efforts, et je ne désespère pas d'avoir bientôt cette satisfaction qui couronnera ma longue et pénible carrière.

Et nous aussi, nous vivrons de la vie des peuples libres, nous aussi, nous aurons notre part des bienfaits de la civilisation. Nous constituerons une force que nous mettrons au service du droit, de la justice et de l'humanité. Nous suivrons les traces de la France et, comme elle, dans notre domaine spécial de l'Islam oriental, nous enseignerons la fraternité des peuples et le respect des droits d'autrui.

Je pourrais vous dire que je souhaite le relèvement de mon pays, l'exploitation de toutes ses richesses, l'établissement de voies ferrées, et pourtant, ce n'est par là mon vœu le plus cher, car ce sont des choses qu'un avenir prochain verra certainement se réaliser.

Ce que je désire par-dessus tout, c'est l'union commune du peuple avec son souverain. C'est l'abandon complet par mon maître des errements passés et l'avènement d'une ère de confiance et de sincérité.

Il n'y a pas lieu de douter des sentiments de Sa Majesté, mais l'habitude est une seconde nature, et il n'est pas facile de s'en défaire. Je forme donc le vœu de voir bientôt en notre sultan le monarque le plus constitutionnel d'Europe, se mêler à la vie publique et inaugurer en Turquie cette politique de courtoisie internationale, de visites impériales, qui a tant et si bien réussi en Angleterre, en France et en Allemagne.

Le jour où ce vœu se réalisera, et j'espère que ce sera bientôt, la Turquie ne sera pas loin d'être ce que je souhaite pour elle : une puissance européenne écoutée, respectée et recherchée, un facteur de paix et de conciliation

LE PRINCE ARFA-UD-DOVLEH, MIRZA RIZA KHAN, DANICHE

Ambassadeur de Perse à Constantinople.

Cet éminent diplomate n'est pas seulement connu dans toutes les hautes sphères politiques, mais dans les académies littéraires aussi, car c'est un remarquable écrivain et un poète distingué.

Nos chers lecteurs connaissent bien le Prince, nous leur avons souvent parlé de sa valeur diplomatique et de ses talents littéraires. Nous leur avons donné dans ce journal et dans notre *Univers Musulman* plusieurs extraits de ses poésies françaises et surtout de son « Ode à la Paix ! » qui lui a valu les compliments de tant de poètes et tant de souverains. En faisant l'éloge de ses vers français à un lettré érudit, de ses compatriotes, celui-ci nous dit : « Lisez donc ses poèmes persans et vous en serez enchanté. »

Mais, ainsi que nous l'avons dit ici dans le compte-rendu de notre dernier voyage à Constantinople, le Prince n'est pas seulement un admirable homme d'état et homme de lettres, il est aussi un causeur éloquent et un gentilhomme charmeur.

Nous avons sous les yeux son dernier ouvrage : « Echos sur la Conférence de la Haye » dans lequel il publie en quinze langues différentes son « Poème à la Paix ». C'est le premier livre de vers polyglotte que nous voyons paraître, nous avons eu le plaisir et la satisfaction de lire et savourer ce poème en huit idiomes différents.

Nous sommes sûr que la muse franco-persane du Prince Arfa-ud-Dovleh, Mirza Riza Khan, Daniche, jeune et inspirée comme elle est, nous prépare des chants mélodieux dignes de Saadi, de Hafiz et des poètes immortels d'Iran.

ABOU NADDARA.

Conférences et Discours du Cheikh Abou Naddara

(67me, 68me, 69me 70me 71me et 72me après le 1000)

Depuis notre numéro du mois de septembre dernier, l'abondance des matières ne nous a pas permis d'enregistrer les conférences et discours que le cheikh a faits dans les trois derniers mois de l'année. Ils ont été six, dont trois conférences et trois discours. Les conférences ont eu lieu dans les R L ∴ Garibaldi, Voltaire et Anglo-Saxonne et les trois discours ont été faits aux banquets donnés en l'honneur de Mistral, de Monselet et de Racine. Nos confrères, en faisant le compte-rendu de ces banquets, ont eu la gracieuseté de mentionner élogieusement les paroles du cheikh.

LA RÉDACTION.

يامن يُجادِلُ جهراً أن يُماثلهُ
دَعْ عنكَ هذا ولا تغترَّ بالكَذِبِ
ليسَ العِصيُّ كحدِّ السيفِ تحسَبُها
شتَّانَ بين صقيلِ العَضْبِ والقَضَبِ
انَّ الصحافةَ قد عزَّت به وزَهَتْ
نبلُ نجيبٍ كنيل الشارب الطَّرِبِ
وَسَلْ اذا شئتَ عن آثاره فلقد
فاقت بذاك بطون الصُّحْفِ والكُتُبِ
لهُ أشارتْ فرنسا وهي قائلة
يا بُوسْتُوي الوصِر ما علاقةَ العَرَبِ
فذاكَ لو سمعتْ أذناه منطقَهُ
أقرَّ طوعاً لهذا المجهبذِ العَرَبي
أكرِمْ بمملكةٍ بالعِلْم عامرةٍ
هاذت لبنوا الغنى ما عزّني أدَبِ
إذ زانها من سَنَى تاريخِهِ دُرَرٌ
والعزُّ نالتهُ في يُوبيلِهِ الذَّهَبي

٧٤٨ ٦٦ ٩٠ ٤٨٦ ١١٤

١٩٠٥ (فتح الله خياط)

قصيدة (تفاؤل المادح الصادح) ننشرها بمنه تعالى في العدد الآتي.

قال ابو نظاره إلى قراءه الكرام. كلكم تعرفوا استاذي فتح الله بك خياط الهمام. وقريتم اشعاره الحلبية. ومقالاته الجيدة. في اعظم الجرائد العربية. وفي جريدتي دي الوطنية. فاذا لا حاجة لمدحي فيه. وثناء العلماء والفضلاء على نابغته يكفيه. اما قصيدته دي واللي جايه وراها ارسلهالي منذ اربعة اعوام. وتاهوا في كراريسي وبعدما ذرط الدنيا وصلوني الشهر الماضي باكرام. فاسرعت بنشر الاولى هنا والثانية بالشادي وياستاذي. انشرها في العدد الآتي.

JOURNAL ORIENTAL ILLUSTRÉ
Directeur et Rédacteur en chef :
Le Cheikh J. SANUA ABOU NADDARA
43, rue Richer, PARIS

N° 1. — JANVIER 1909
Abonnements : 1 an. . fr. 10 »
Avec suppléments et album annuel. . . . fr. 15 »



"L'Abou Naddara", "l'Attawadod" et l'Almonsef" réunis. — Pour toutes communications et demandes d'abonnements, s'adresser au Directeur du Journal.

HYMNE CONSTITUTIONNEL
Aux Comités d'« Union et Progrès »

Exauce, ô Dieu, notre prière !
Répands ta bénédiction
Sur notre Constitution
Qu'acclame la Turquie entière !

Protège la flotte et l'armée,
Conserve l'auguste Sultan,
Et du succès du Parlement,
Rends fière la patrie aimée !

Seigneur, accorde la victoire
A nos marins, à nos guerriers
Et guide-nous dans les sentiers
D'Union, de Progrès, de Gloire !

1909 MES SOUHAITS DU NOUVEL AN 1327
A mes chers lecteurs et amis

Dix-neuf cent huit est enterré
Avec ses crises et ses guerres.
Dix-neuf cent neuf nous apparaît
Charmant, paisible, heureux, prospère.

Dans toutes nos langues, rendons,
Aux amis de la paix, hommage,
Car à leurs efforts, nous devons
Le Tribunal de l'arbitrage.

Fermez vos bouches pour toujours,
Fusils, canons et mitrailleuses ;
Revenez, ô splendides jours,
Où la paix rend la vie heureuse.

Depuis la Constitution
Ottomane, qui nous rend frères,
De Dieu, la bénédiction,
Fait le succès de nos affaires.

Jésus, Moïse et Mahomet
Nous disent dans leurs Ecritures :
« Pour vous entendre et vous aimer,
Dieu vous fait vivre, ô créatures ! »

Aimons-nous donc, du fond du cœur,
Afin que la nouvelle année
Soit pour nous tous, de grand bonheur
Et de triomphe couronnée !

CHANTS POPULAIRES
A S. E. le Président du Parlement Ottoman

Chérubins, séraphins, chœur d'anges,
Qui glorifiez le Tout-puissant,
Célébrez les justes louanges
De Riza, notre Président.

D'Ahmed Riza, le preux, le brave,
Qui brisa le joug des tyrans
Et rendit libre un peuple esclave,
Qui gémissait depuis trente ans.

Riza, ton nom, dans notre histoire,
En lettres d'or apparaîtra
Et, comme le soleil, ta gloire,
Notre globe illuminera.

ABOU NADDARA.

INAUGURATION SOLENNELLE DE L'OUVERTURE DU PARLEMENT OTTOMAN

Constantinople en fête. — Discours du Trône. — Éloge de l'accord Franco-Ottoman.

Et le cheikh Abou Naddara, le proscrit du Nil, — oublie ses trente-et-un ans d'exil — et les vicissitudes de son Egypte bien-aimée, — s'adresse à ses lecteurs et leur dit en sa prose rimée :

« Louange à Dieu, Maître de l'Univers, — qui daigna exaucer nos vœux ardents et réaliser nos désirs les plus chers !... »

Le Parlement ottoman, après lequel, depuis trente ans notre cœur soupire, — le voilà ouvert et chaque patriote le salue et l'admire. — Par l'œil de l'imagination, je vois le cortège impérial — et il me semble assister à l'enthousiasme national — J'entends les acclamations joyeuses — des populations radieuses. — On crie partout : « Vivent la Constitution, les Jeunes Turcs, le Parlement, — les Ministres, les Députés et notre Auguste Sultan !... »

L'Astre du jour, le Soleil, cet œil de Dieu qui nous illumine — apparaît dans toute la splendeur de sa beauté divine. — Il réjouit les nobles cœurs des Ottomans, Chrétiens, Israélites et Musulmans. — Ils sont tous heureux ; ils voient briller une ère nouvelle, — qui va rendre la Turquie grande, riche et belle. — Respectueusement à l'auguste Khaliphe de l'Islam, — ils présentent leur *salam* (1). — Ils sont enchantés de voir la personne sacrée et chérie — du Souverain constitutionnel de leur glorieuse patrie. — Ils aiment sincèrement leur Padichah — et crient à son passage : « Effendimiz tchok Yachah !... » (2)

Mes confrères de la presse ottomane et étrangère, — je suis sûr que votre joie a été sincère — en assistant à



S. M. I. le Sultan Ghazy Abd-ul-Hamid Khan II
Empereur constitutionnel des Ottomans, Auguste Khaliphe de l'Islam.

l'inauguration de notre Parlement — sur lequel j'invoque les bénédictions du Tout-Puissant. — Du trône, vous avez entendu le discours magnifique — plein de hautes pensées politiques. — C'est Djewad-Bey, mon noble ami, le premier secrétaire impérial — qui, du haut de la tribune, le lut d'un ton digne et loyal. — Ce discours charme, ravit et enchante — l'assistance élue, imposante. — Tous les députés regardent avec amour le Sultan — et leurs regards semblaient lui dire : « Quel discours magistral ! Quel discours éloquent ! » — Personne n'oubliera cette mémorable journée — de succès immenses couronnée — Vis, ô Parlement ! — Tu nous assures la paix et régénères l'Empire ottoman. — Tu fais la grandeur et le triomphe de notre patrie — et les Députés vont travailler au développement de l'agriculture, du commerce et de l'industrie. — Ils vont propager partout l'enseignement à l'ignorant. — Les ambassadeurs des grandes puissances — que Ghalib Pacha, le grand maître des cérémonies, reçut avec tant de réjouissance, — étaient ravis et enchantés — de voir notre vénérable Grand-Vizir, nos éminents Ministres et nos vaillants Députés. — Je suis sûr qu'ils firent à notre Parlement des souhaits sincères — afin que la Turquie en soit fière.

La Turquie a raison de s'énorgueillir de ses dignes représentants, — qui, dans la voie de la civilisation, vont la guider hardiment. — Travaillez, travaillez, ô braves Députés, pour votre chère patrie, — pour la Turquie,

(1) Salam signifie salut.
(2) Padichah, empereur, Effendimiz tchok Yachah, longue vie à notre Souverain.

PARIS IMP. G. LEFEBVRE. 5 & 7 RUE CLAUDE VELLEFAUX. *Tirage justifié* : 15.000. — *Le Gérant* : G. LEFEBVRE.

T. S. V. P.